

Pre-deliberation instruction to jury 14-6022 Ladies and gentlemen, we have at least one [non-English speaking] [hearing-impaired] juror who is participating in this case. New Mexico law permits all citizens to serve on a jury whether or not [English is their first language] [they are hearing-impaired]. You must include [this juror] [these jurors] in all deliberations and discussions on this case. To help you communicate, the [juror] [jurors] will be using the services of the official court interpreter. The following rules govern the conduct of the interpreter and the jury:

- 1. The interpreter's only function in the jury room is to interpret between [English and the non-English-speaking (juror's) (jurors') native language] [speech and sign language].**
- 2. The interpreter is not permitted to answer questions, express opinions, have direct conversations with other jurors or participate in your deliberations.**
- 3. The interpreter is only permitted to speak directly to a member of the jury to ensure that the interpreter's equipment is functioning properly and to advise the jury foreperson if a specific interpreting problem arises that is not related to the factual or legal issues in the case.**
- 4. No gesture, expression, sound or movement made by the interpreter in the jury room should influence your opinion or indicate how you should vote.**
- 5. If you can speak both English and [the language of the non-English speaker] [read sign language], you must speak only English in the jury room so the rest of the jury is not excluded from any conversation.**
- 6. Leave all interpretations to the official court interpreter. The interpreter is the only person permitted to interpret conversations inside the jury room and testimony in the courtroom.**
- 7. You must immediately report any deviation from these rules by submitting a note identifying the problem to the judge or court personnel.**